

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ВЫПУСКНОЙ РАБОТЫ

«ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ  
СОВРЕМЕННЫХ  
ИНФОРМАЦИОННЫХ  
ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ»

Выполнила: Барабан Гюлина Александровна, магистрант кафедры английского языкознания

Научные руководители:

Толстоухова Валентина Фёдоровна, Громко Николай Иванович

# Содержание:

Актуальность исследования

Объект и предмет исследования

Цель исследования

Основные задачи исследования

Новизна и значимость исследования

Глава 1 История развития современных информационных технологий в переводе

Глава 2 Классификация средств машинного перевода

Глава 3 Типовые разновидности ТСП и примеры их воплощения

Обзор ИР в исследуемой области

Выводы по работе



# Актуальность исследования

В настоящее время компьютеры занимают все более значительное место не только среди программистов и инженеров, но и в среде самых разнообразных пользователей, включая лингвистов, переводчиков и специалистов, нуждающихся в оперативном переводе иноязычной информации. В этой связи электронные словари и программы, осуществляющие машинный перевод, являются очень удобным подручным средством в целях экономии времени и оптимизации процесса понимания иноязычной информации.



# Объект и предмет исследования

**Объектом исследования** являются достижения современных информационных технологий в процессе перевода.

**Предметом исследования** являются компьютерные программы и интернет-ресурсы, призванные помочь переводчику в процессе перевода.



# Цель исследования

**Цель исследования:** осветить возможности использования СИТ при переводе на нынешнем этапе развития, предложить варианты повышения эффективности использования имеющихся достижений.



# Основные задачи исследования

Задачи исследования:

- ▣ Изучить историю развития компьютерных технологий в области перевода;
- ▣ Изучить имеющиеся доступные средства перевода, как ПО, так и ИР
- ▣ Рассмотреть электронный словарь АBBYY Lingvo, электронный переводчик PROMT.
- ▣ Выявить преимущества и недостатки современных переводческих систем.
- ▣ Изучить варианты улучшения эффективности использования ТСП.



# Новизна и значимость исследования

Особую актуальность эта тема приобретает, если учесть тот факт, что именно в настоящее время Республика Беларусь все более интегрируется в международное сообщество и что, наряду с экономическими и политическими барьерами, препятствуют этому во многом барьеры языковые. Таким образом, изучение путей автоматизации перевода становится одной из важнейших задач на данном этапе развития СИТ.



# Глава 1 История развития современных информационных

## технологий в переводе

- ▣ Чарльз Бэббидж, «цифровая аналитическая машина»
- ▣ У. Уивер, использование техники дешифрования для перевода текстов
- ▣ Система машинного перевода IBM Mark II
- ▣ СССР: машины БЭСМ, «Стрела», Retrans
- ▣ PROMT



# Глава 2 Классификация средств машинного перевода

Изучая проблему машинного перевода (МП), следует рассмотреть отдельно различные подразделы этой проблемы. Следующее разделение основано на лекциях Лари Чайлдса [1,16], проведенных в рамках Международной Конференции по Техническим Коммуникациям 1990 года:

- полностью автоматический перевод;
- автоматизированный машинный перевод при участии человека;
- перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.



## Глава 3 Типовые разновидности ТСП и примеры их воплощения

- ▣ Системы МП. PROMT
- ▣ ЭС. АBBYY Lingvo
- ▣ ИР, посвящённые переводу. Urban Dictionary



# Обзор ИР в исследуемой области

- <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
- <http://translate.promt.by>
- <http://translate.eu>
- [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com)
- <http://ru.wiktionary.org>
- <http://multitran.ru>



# Выводы по работе

На данном этапе развития ИТ можно сделать следующий вывод: самым перспективным направлением использования ТСП является полностью автоматизированный перевод. Разработка ПО в данной области занимает умы ведущих учёных и является одним из приоритетных направлений исследования в сфере компьютерной лингвистики.

Сейчас же самым популярным является использование ТСП в качестве вспомогательных инструментов в процессе перевода. В этой области современные разработки предоставляют самые широкие возможности по поиску и толкованию слов и выражений. Существуют БД не только по отдельным словам, но и БД устойчивых выражений,



**Спасибо за  
внимание!**

